

Index

Volume 35, Number 4, décembre 1990

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003171ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003171ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

(1990). Index. *Meta*, 35(4), 806–815. <https://doi.org/10.7202/003171ar>

Index français des mots et des sujets traités

Acronyme, n° 2, p. 409.
 Activités du terminologue, n° 4, p. 763.
 Actualisation sémique, n° 1, p. 58.
 Adaptation au destinataire, n° 1, p. 59.
 Âge d'or de la traduction en Russie, n° 2, p. 284.
 Agenda, n° 4, p. 748.
 Algorithme A, n° 4, p. 748.
 Algorithme alpha-bêta, n° 4, p. 748.
 Algorithme d'appariement, n° 4, p. 748.
 Algorithme de filtrage, n° 4, p. 748.
 Algorithme d'inférence, n° 4, p. 748.
 Algorithme d'unification, n° 4, p. 748.
 Algorithme unificateur, n° 4, p. 748.
 Allemand, n° 1, p. 240.
 Altérité du texte traduit, n° 1, p. 42.
 Ambiguïté, n° 1, p. 228.
 Ambiguïté de la langue, n° 1, p. 23.
 Amiante, n° 4, p. 678.
 Analyse fins-moyens, n° 4, p. 748.
 Analyse sémantique systématique, n° 3, p. 574.
 Antécédent, n° 4, p. 748.
 Antilogie, n° 4, p. 748.
 Aphérèse, n° 1, p. 234.
 Apocope, n° 1, p. 234.
 Appellations officielles, n° 2, p. 408.
 Appellations patronymiques, n° 2, p. 410.
 Appellations toponymiques, n° 2, p. 410.
 Apprentissage individuel, n° 4, p. 662.
 Approche historique, n° 1, p. 122.
 Arbre de recherche, n° 4, p. 748.
 Arménie, n° 2, p. 294.
 Arménien, n° 2, p. 279.
 Asbeste, n° 4, p. 678.
 Assertion, n° 4, p. 749.
 Attachement procédural, n° 4, p. 749.
 Attribut, n° 4, p. 749.
 Axiome logique, n° 4, p. 749.

Bagge, Christine : *Équivalence lexicale et traduction*, n° 1, p. 61.
 Barrada, Samia : *Le traducteur arabe est-il prêt à relever le défi?*, n° 4, p. 795.
 Base de connaissances, n° 4, p. 749.

Base de données déductive, n° 4, p. 749.
 Base de faits, n° 4, p. 749.
 Base de règles, n° 4, p. 749.
 Bastin, Georges L. : *Traduire, adapter, réexprimer*, n° 3, p. 470.
 Bensoussan, Albert : *Traduire l'étranger*, n° 3, p. 597.
 Biélorussie et Républiques baltes, n° 2, p. 297.
 Bijuridisme, n° 2, p. 316.
 Bilingues, n° 1, p. 25.
 Biojout de Azar Irma et Beatriz Amanda Chiappa : *La grammaire du traducteur*, n° 3, p. 499.
 Blanchet de Redruello, Maria Elena : *«Par» et «Pour», valeurs textuelles*, n° 3, p. 518.
 Brunet, Jean-Paul : *L'argot des toxicomanes en français et en anglais*, n° 1, p. 230.

Cabrera, Ileana y Patricia Hörmann : *Hacia un programa curricular comun de traduccion para America Latina*, n° 3, p. 552.
 Calcul des propositions, n° 4, p. 749.
 Calcul symbolique, n° 4, p. 749.
 Calque, n° 1, p. 18 ; n° 1, p. 56.
 Caractère normatif de la définition, n° 2, p. 326.
 Catherine II, n° 2, p. 281.
 Causes majeures de dérapage, n° 2, p. 332.
 Chaînage arrière, n° 4, p. 749.
 Chaînage avant, n° 4, p. 749.
 Chaînage mixte, n° 4, p. 749.
 Chronogenèse, n° 3, p. 501.
 Ciblistes, n° 1, p. 103.
 Circonscription, n° 4, p. 749.
 Citation référencée, n° 2, p. 311.
 Clas, André : *La traduction prolifère : allocution d'ouverture*, n° 1, p. 10.
 Clause de Horn, n° 4, p. 749.
 Coefficient de foisonnement, n° 1, p. 55.
 Cogniticien, n° 4, p. 749.
 Commission de réforme du droit, n° 2, p. 321.
 Common law, influence du droit civil sur la, n° 2, p. 315.
 Common law, vocabulaire de la, n° 2, p. 323.
 Communication, n° 1, p. 120.
 Compétences requises du terminologue, n° 4, p. 763.
 Compréhension, n° 1, p. 20.
 Compréhension, relativité de la, n° 1, p. 20.
 Compréhension, seuil de confort, n° 1, p. 22.
 Concept verbal, n° 1, p. 94.
 Conceptualisation, n° 3, p. 470.
 Concessions argumentatives, n° 3, p. 529.
 Concessions logiques, n° 3, p. 530.
 Confrontation de deux cultures, n° 1, p. 239.
 Congruence, n° 2, p. 338.
 Connaissance de surface, n° 4, p. 751.
 Connaissance du fonds culturel, n° 3, p. 609.
 Connaissance heuristique, n° 4, p. 751.
 Connaissances assertionnelles, n° 4, p. 751.
 Connaissances opératoires, n° 4, p. 751.
 Connaissances thématiques, n° 4, p. 685.
 Connaissances extra-linguistiques, n° 1, p. 23.
 Connecteur logique, n° 4, p. 751.

- Construction incrémentale, n   4, p. 751.
 Constructions passives, n   1, p. 228.
 Constructions réflexives, n   1, p. 228.
 Contexte, n   1, p. 134.
 Convergence linguistique, n   1, p. 18.
 Cooccurrence lexicale restreinte, n   3, p. 574.
 Cormier, Monique C. : *Traduction de textes de vulgarisation et de textes didactiques : approche pédagogique*, n   4, p. 677.
 Cormier, Monique C. : *Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujet connexes*, n   4, p. 748.
 Correspondant d'un terme, n   4, p. 681.
 Créativité traductionnelle, n   1, p. 42.
 Critères de communication, n   2, p. 335.
 Cuevas, Guillermina et Marta Pou : *L'enseignement de la traduction au Mexique*, n   3, p. 546.
 Culture générale du traducteur, n   4, p. 665.
 Cuti-réaction, n   1, p. 51.
 Cycle de base, n   4, p. 752.
- Définition, caractère normatif de la, n   2, p. 326.
 Définitions circulaires, n   2, p. 325.
 Degré de congruence, n   2, p. 339.
 Dépistage multiphasique, n   1, p. 53.
 Dépistage multiple, n   1, p. 53.
 Déplacement(s), n   1, p. 40 ; n   1, p. 105.
 D  placemnets métonymiques, n   1, p. 190.
 Déplacements valorisant ou dévalorisant, n   1, p. 190.
 Déstabilisation de la langue arabe, n   1, p. 206.
 Déterminant de la production d'un message, n   2, p. 337.
 Développement d'un noeud, n   4, p. 752.
 Diasyst  mes, n   1, p. 14.
 Dictionnaire bilingue, n   1, p. 61 ; n   3, p. 572.
 Dictionnaire d'encodage, n   3, p. 573.
 Dictionnaire juridique, n   2, p. 322.
 Didacticiens, n   1, p. 252.
 Difficultés de rédaction provoquées par le bijuridisme, n   2, p. 316.
 Discours politique, n   2, p. 405.
 Droit canadien, n   2, p. 315.
 Droit civil fédéral, n   2, p. 323.
 Droit civil, influence de la common law sur le, n   2, p. 315.
 Droit dérivé, n   1, p. 14.
 Droit originaire, n   1, p. 14.
 Droit privé fédéral, n   2, p. 323.
 Droit privé québécois, n   2, p. 323.
 Durieux, Christine : *Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français*, n   1, p. 55.
 Durieux, Christine : *La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes*, n   4, p. 669.
-   carts socio-linguistiques, n   3, p. 473.
 Editor, intervention de l', n   1, p. 219.
 Effets de sens, n   3, p. 471.
-   l  ments contextuels et situationnels du discours, n   1, p. 92.
 Emprunt, n   1, p. 18.
 Emprunt et glissement de sens, n   1, p. 189.
 Emprunt et usage, n   1, p. 191.
 Emprunts justifiés par l'usage, n   1, p. 193.
 Emprunts lexicaux, n   1, p. 149.
 Emprunts sémantiques, n   1, p. 151.
 Encapsulation, n   4, p. 752.
 Encyclopédie, n   4, p. 671.
 Enfantement de la langue russe, n   2, p. 277.
   nonc  s spécialisés, n   1, p. 24.
 Ensemble de conflit, n   4, p. 752.
 Ensemble flou, n   4, p. 752.
   pidermor  action, n   1, p. 51.
   quivalence, n   3, p. 611.
   quivalence dynamique, n   1, p. 103.
   quivalence fonctionnelle, n   2, p. 318.
   quivalence formelle, n   1, p. 103.
   quivalences dissymétriques, n   1, p. 17.
   quivalences paraphrastiques, n   1, p. 14.
   re soviétique, n   2, p. 288.
 ESIT, n   1, p. 25.
 Espace de recherche, n   4, p. 752.
   thique de la traduction, n   3, p. 598.
 Eurolecte, n   1, p. 15.
 Explosion combinatoire, n   4, p. 752.
 Extensions, n   1, p. 190.
- Fait initial, n   4, p. 752.
 Faux-amis, n   2, p. 398.
 Fiches dans le sens français-russe, n   2, p. 303.
 Fiches dans le sens russe-français, n   2, p. 303.
 Fichier de la traduction, n   2, p. 310.
 Fichier individuel de traducteur, n   2, p. 303.
 Filtrage, n   1, p. 37.
 Folkart, Barbara : *La fonction heuristique de la traduction*, n   1, p. 37.
 Fonction identificatrice, n   1, p. 243.
 Fonction laudative, n   1, p. 243.
 Fonction ludique, n   1, p. 243.
 Fonction mnémotechnique, n   1, p. 243.
 Fonds culturel, connaissance du, n   3, p. 609.
 Forme clausale, n   4, p. 753.
 Forme conjonctive normale, n   4, p. 753.
 Forme disjonctive normale, n   4, p. 753.
 Forme lexical, n   1, p. 62.
 Formule d'interprétation du texte, n   4, p. 666.
 Fraction étiologique du risque, n   1, p. 53.
 Français archa  s  , n   1, p. 109.
 Frontières culturelles, n   2, p. 340.
 Frontières linguistiques, n   2, p. 340.
- Garcia Yebra, Valentin : *La voix passive en français et sa traduction en espagnol*, n   3, p. 510.
 Gémar, Jean-Claude : *La traduction est-elle civilisatrice ? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation*, n   1, p. 247.

- Gémar, Jean-Claude : *Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte*, n° 4, p. 657.
- Générateur de plans, n° 4, p. 753.
- Génie cognitif, n° 4, p. 753.
- Géorgie, n° 2, p. 293.
- Gile, Daniel : *La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours*, n° 1, p. 20.
- Giraud, Robert : *À l'intersection du français et du russe*, n° 2, p. 303.
- Goffin, Roger : *L'Europe en neuf langues : champ d'affrontement et serment d'intégration linguistique*, n° 1, p. 13.
- Gouadec, Daniel : *Traduction signalétique*, n° 2, p. 332.
- Grammaire des cas, n° 3, p. 503.
- Grammaire générative transformationnelle, n° 3, p. 500.
- Grammaire normative, n° 3, p. 502.
- Grammaire notionnelle, n° 3, p. 502.
- Grammaire systématique, n° 3, p. 501.
- Grammaires phrasiques, n° 3, p. 500.
- Grammaires sémantiques, n° 3, p. 502.
- Grammaires textuelles, n° 3, p. 504.
- Groffier, Ethel : *La langue du droit*, n° 2, p. 314.
- Guével, Zélie : *Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires*, n° 1, p. 154.
- Hagel, Ileana Cabrera de : *La traduction dans le monde hispanolusophone*, n° 3, p. 467.
- Homonymes sigliques, n° 2, p. 409.
- Homonymie acronymique, n° 2, p. 409.
- Hörmann, Patricia y Ileana Cabrera : *Hacia un programa curricular común de traducción para América Latina*, n° 3, p. 552.
- Impensés philosophiques, n° 1, p. 102.
- Indice thérapeutique, n° 1, p. 52.
- Influence de la common law sur le droit civil, n° 2, p. 315.
- Influence du droit civil sur la common law, n° 2, p. 315.
- Information sémantique, n° 3, p. 573.
- Information syntaxique, n° 3, p. 574.
- Informations secondaires, n° 1, p. 26.
- Institutionnalisation de la traduction, n° 1, p. 123.
- Interférences linguistiques, n° 1, p. 25.
- Interprétation des lois, n° 2, p. 317.
- Interprétation du texte, formule, n° 4, p. 666.
- Interprétation sémantique du texte, n° 4, p. 660.
- Intervention de l'éditeur, n° 1, p. 219.
- Intervention du traducteur, n° 3, p. 590.
- Intrademoréaction, n° 1, p. 50.
- Jammal, Amal : *L'étude des langues des spécialités médicales : un scialytique sur un champ opératoire*, n° 1, p. 50.
- Jara, Luis Enrique : *Le traducteur, instance d'énonciation dans chronique d'une mort annoncée*, n° 3, p. 590.
- Jargon théologique, n° 1, p. 192.
- Jinot, Paul : *Essai de logico-syntaxe comparée : la traduction de la conjonction anglaise as*, n° 1, p. 162.
- Jinot, Paul : *Essai de terminologie politique contrastive (français-anglais) sur les thèmes de «liberté» et de «volonté»*, n° 2, p. 398.
- «Juridicité» des mots, n° 2, p. 324.
- Koutsivitis, Vassilis G. : *La traduction juridique : standardisation versus créativité*, n° 1, p. 226.
- Ladmiral, Jean-René : *La traduction prolifère ? – Sur le statut des textes qu'on traduit*, n° 1, p. 102.
- Langue arabe, déstabilisation de la, n° 1, p. 206.
- Langue de spécialité, n° 1, p. 50.
- Langue eurocratique, n° 1, p. 15.
- Langue passive, n° 1, p. 25.
- Langue russe, enfement de la, n° 2, p. 277.
- Langue russe, modernisation de la, n° 2, p. 283.
- Langues classiques, n° 1, p. 110.
- Lecture intraculturelle, n° 1, p. 254.
- Lederer, Marianne : *L'interprète face aux emprunts*, n° 1, p. 149.
- Lépinette Brigitte : *Lexicographie bilingue et traduction*, n° 3, p. 571.
- Lerat, Pierre : *Entre traduction et normlisation terminologique*, n° 4, p. 798.
- Lethuillier, J. : *Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujet connexes*, n° 4, p. 748.
- Lexème, n° 1, p. 61.
- Liens fonctionnels ou logiques, n° 1, p. 24.
- Linguistique textuelle, n° 3, p. 608.
- Littérarité, n° 3, p. 608.
- Littérature comparée, n° 1, p. 37.
- Logique déontique, n° 4, p. 757.
- Logique du possible, n° 4, p. 757.
- Logique du premier ordre, n° 4, p. 757.
- Logique épistémique, n° 4, p. 757.
- Logique floue, n° 4, p. 757.
- Logique formelle, n° 4, p. 757.
- Logique mathématique, n° 4, p. 757.
- Logique modale, n° 4, p. 757.
- Logique multi-valvée, n° 4, p. 757.
- Logique non-monotone, n° 4, p. 757.
- Maquettage, n° 4, p. 757.
- Margot, Jean-Claude : *Le rôle des mots d'emprunt dans la traduction biblique*, n° 1, p. 188.
- Message, n° 1, p. 27.
- Métaphores, n° 3, p. 610.
- Méthode de l'interrogation, n° 4, p. 674.

Méthodologie de la traduction, n° 1, p. 103.
 Mimétisme, n° 1, p. 42.
 Mobilisation de connaissances non linguistiques, n° 1, p. 58.
 Modalisation, n° 1, p. 120.
 Modèle lexical gravitationnel, n° 1, p. 26.
 Modernisation de la langue russe, n° 2, p. 283.
 Modulation, n° 3, p. 611.
 Modus, n° 1, p. 195.
 Multilingues, n° 1, p. 25.
 Multipluralisme intégral, n° 1, p. 14.

Nakos, Dorothy : *Sigles et noms propres*, n° 2, p. 407.
 Neurolinguistique, n° 4, p. 661.
 Nom de marque, n° 1, p. 244.
 Non-isomorphies, n° 1, p. 17.
 Normalisation, n° 2, p. 327.

Otman, Gabriel : *Quelques aspects du métier de terminologue*, n° 4, p. 759.

Paléologismes, n° 1, p. 109.
 Paraphrase, n° 1, p. 17.
 Pédagogie de la traduction, n° 4, p. 659.
 Peraldi, François : *Théoriser, c'est pas terroriser ou l'erreur en traduction*, n° 1, p. 133.
 Percept, n° 3, p. 617.
 Pergnier, Maurice : *Comment dénaturer une traduction*, n° 1, p. 219.
 Peyrelongue, Ana : *Le chemin des écoliers*, n° 3, p. 625.
 Phrases nominales, n° 1, p. 228.
 Phrases participiales, n° 1, p. 228.
 Pierre le Grand, n° 2, p. 280.
 Pléonasme, n° 1, p. 56.
 Pluralisme européen, n° 1, p. 18.
 Pluralisme linguistique, n° 1, p. 13.
 Plurilinguisme européen, n° 1, p. 18.
 Poésie, n° 1, p. 119.
 Polito, Francesca et Stefania Ajò : *De l'interprétation en traduction littéraire*, n° 3, p. 607.
 Polysémie, n° 2, p. 324.
 Polysémie opérationnelle, n° 1, p. 92.
 Polysystème d'arrivée, n° 1, p. 37.
 Prado, Daniel : *Quelques organismes travaillant en terminologie scientifique, technique ou professionnelle pour les langues espagnole et portugaise*, n° 3, p. 561.
 Praticiens, n° 1, p. 252.
 Pratique didactique, n° 2, p. 336.
 Pratique professionnelle, n° 2, p. 335.
 Principe de réalité linguistique, n° 1, p. 114.
 Procédé alpha-bêta, n° 4, p. 748.
 Procédure alpha-bêta, n° 4, p. 748.
 Production du discours, n° 1, p. 25.
 Professionnalisation de la traduction au Mexique, n° 3,

p. 548.
 Programme pour la formation des traducteurs, n° 3, p. 550.
 Proses polylangagières, n° 1, p. 38.
 Proverbes, n° 3, p. 611.
 Pseudo-équivalences, n° 1, p. 16.
 Psychanalyse, n° 1, p. 133.
 Psycholinguistique, n° 4, p. 661.

Quillard, Geneviève : *Quelques problèmes d'interférence*, n° 4, p. 769.

Réalisations terminologiques dans le domaine des affaires au Canada, n° 1, p. 160.
 Recherche théorique, n° 2, p. 299.
 Registre de translatin, n° 3, p. 626.
 Relations syntaxiques casuelles, n° 3, p. 504.
 Rendement des terminologues, n° 4, p. 761.
 Réorganisation de l'information, n° 1, p. 58.
 Repérage terminologique, n° 4, p. 684.
 Res, n° 1, p. 195.
 Restrictions, n° 1, p. 190.
 Rétroaction herméneutique, n° 1, p. 39.
 Rime, n° 3, p. 619.
 Risque attribuable à un facteur donné, n° 1, p. 53.
 Roman, André : *La traduction et la constitution des langues : le cas de l'arabe*, n° 1, p. 195.

Sàez Hermosilla, Teodoro : *Pour traduire la poésie : notes et notations*, n° 3, p. 615.
 St-Pierre, Paul : *La traduction : histoire et théorie*, n° 1, p. 119.
 Seleskovitch, Danica : *La traduction des hyperonymes et autres termes de grande extension*, n° 1, p. 91.
 Sémantisme des mots, n° 1, p. 91.
 Sens, n° 3, p. 617.
 Sens contextuel, n° 1, p. 62.
 Seuil de compréhension, n° 4, p. 673.
 Siglaison, syntagmation et, n° 2, p. 412.
 Sigle acronymiques, n° 2, p. 409.
 Sigle non acronymique, n° 2, p. 409.
 Sigles indigènes, n° 2, p. 408.
 Sigles propres, n° 2, p. 408.
 Sigles techniques, n° 2, p. 411.
 Signifié, n° 1, p. 120.
 Signifiant(s), n° 1, p. 91 ; n° 1, p. 120.
 Signification linguistique, n° 1, p. 62.
 Simon, Sherry : *Paradoxes du discours québécois sur la traduction*, n° 1, p. 214.
 Situation du traducteur au Mexique, n° 3, p. 546.
 Slavon, n° 2, p. 277.
 Slogan, n° 1, p. 244.
 Sociolectes, n° 1, p. 25.
 Sourciers, n° 1, p. 103.
 Structure rythmique, n° 3, p. 620.

- Supraconductivité, n° 4, p. 672.
 Surtraduction, n° 1, p. 56.
 Swahili, n° 1, p. 193.
 Syllabisme, n° 3, p. 620.
 Symbole, n° 1, p. 39.
 Syntagmatique et siglaison, n° 2, p. 412.
 Syntagme, n° 1, p. 62.
 Système de communication de la langue arabe, n° 1, p. 199.
 Système de nomination de la langue arabe, n° 1, p. 195.
 Système de notation des sources, n° 2, p. 311.
 Système d'équivalences interlinguales, n° 3, p. 574.
- Tâches du terminologue, n° 4, p. 760.
 Tatilon, Claude : *Le texte publicitaire : traduction ou adaptation ?*, n° 1, p. 243.
 Taux de létalité, n° 1, p. 53.
 Taux de mortalité, n° 1, p. 53.
 Technolecte, n° 1, p. 18.
 Temps verbaux, n° 1, p. 222.
 Termes à contenu idéologique, n° 2, p. 398.
 Termes juridiques, n° 2, p. 323.
 Terminologie, n° 1, p. 122.
 Terminologie des états financiers, n° 1, p. 157.
 Terminologie scientifique arménienne, n° 2, p. 279.
 Terminologies molles, n° 1, p. 16.
 Terminologies traditionnelles, n° 1, p. 17.
 Test de la piqûre épidermique, n° 1, p. 52.
 Test de la scarification épidermique, n° 1, p. 51.
 Test épicutané, n° 1, p. 51.
 Test intradermique, n° 1, p. 50.
 Texte de connaissance, n° 1, p. 254.
 Texte de savoir, n° 1, p. 254.
 Texte informationnel, n° 1, p. 254.
 Textes administratifs, n° 1, p. 15.
 Texte(s) classique(s), n° 1, p. 108 ; n° 1, p. 111.
 Textes législatifs, n° 1, p. 14.
 Textes pragmatiques, n° 2, p. 332.
 Textologie, n° 1, p. 61.
 Théoriciens, n° 1, p. 252.
 Totalité du sémantisme, n° 1, p. 57.
 Traducteurs, véritable formation de, n° 3, p. 549.
 Traducteurs littéraires, n° 1, p. 106.
 Traducteurs techniques, n° 1, p. 106.
 Traduction à vue, n° 2, p. 335.
 Traduction automatisée, n° 2, p. 300.
 Traduction commerciale, n° 1, p. 154.
 Traduction des littératures de l'Union soviétique, n° 2, p. 292.
 Traduction des textes pragmatiques, n° 2, p. 332.
 Traduction diagrammatique, n° 2, p. 335.
 Traduction électronique, n° 2, p. 301.
 Traduction en Russie, âge d'or de la, n° 2, p. 284.
 Traduction, éthique de la, n° 3, p. 598.
 Traduction intralinguale, n° 3, p. 617.
 Traduction juridico-administrative, n° 1, p. 15.
 Traduction législative, n° 2, p. 318.
 Traduction littéraire, n° 1, p. 102 ; n° 1, p. 120.
 Traduction philosophique, n° 1, p. 102.
- Traduction poétique, n° 1, p. 102.
 Traduction proligère, n° 1, p. 10.
 Traduction sélective/documentaire, n° 2, p. 334.
 Traduction signalétique, n° 2, p. 334.
 Traductions absolues, n° 2, p. 335.
 Traductions avec reconstructions, n° 2, p. 335.
 Traductions synoptiques, n° 2, p. 335.
 Traduisibilité, n° 1, p. 103.
 Traits de signification, n° 1, p. 92.
 Transcodage, n° 1, p. 57.
 Transfert d'information, n° 1, p. 59.
 Tricàs, Mercedes : *L'argumentation concessive française et espagnole : le transfert en espagnol de quelques connecteurs (pourant, quand même, même si, or...) et d'autres formules concessives*, n° 3, p. 529.
 Troncations, n° 1, p. 234.
 Typologie de la traduction, n° 1, p. 107.
- Ukraine, n° 2, p. 296.
 Unité de traduction, n° 1, p. 62.
 Unité lexicale, n° 1, p. 62.
 Unité minimale, n° 1, p. 61.
 Unités amorphes, n° 1, p. 198.
 Unités de nomination particulière, n° 1, p. 196.
 Unités fléchies, n° 1, p. 196.
 Universaux de langage, n° 3, p. 607.
- Van Hoof, Henri : *Dictionnaire universel des traducteurs*, n° 4, p. 801.
 Van Hoof, Henri : *La traduction au pays des stars et des soviets*, n° 2, p. 277.
 Van Hoof, Henri : *Traduction biblique et genèse linguistique*, n° 4, p. 795.
 Verbes quadriconsonantiques, n° 1, p. 201.
 Verbes triconsonantiques, n° 1, p. 201.
 Véritable formation de traducteurs, n° 3, p. 549.
 Verlan, n° 1, p. 234.
 Vieux-russe, n° 2, p. 279.
 Vision marxiste des rapports entre peuples et cultures, n° 2, p. 288.
 Vocabulaire de la common law, n° 2, p. 323.
 Vocabulaire technique et scientifique, n° 2, p. 410.
 Volontarisme, n° 2, p. 401.
 Vouloir-dire, n° 1, p. 91.
 Voyelles syntagmatiques, n° 1, p. 201.
- Wuilmart, Françoise : *Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures*, n° 1, p. 236.

Index anglais des mots et des sujets traités

- A algorithm, n° 4, p. 748.
 Accommodative innovation, n° 1, p. 99.
 Aesthetic effect, n° 2, p. 396.
 Afejuku, Tony E.: *Cultural assertion in the African autobiography*, n° 4, p. 689.
 Africanization of the Church, n° 2, p. 363.
 Agenda, n° 4, p. 748.
 Alethic modal propositional logic, n° 4, p. 757.
 Ali, Salah Salim: *Critique of aspects of translation of the poetry of the pre-islamic poets and also of «wormhoudt's» translation of al-multanabbi*, n° 4, p. 732.
 Alpha/beta pruning, n° 4, p. 748.
 Alternative linguistic theory, n° 1, p. 209.
 Analysis of the SL text, n° 1, p. 75.
 Anaphora, n° 1, p. 180.
 Ancestors, n° 4, p. 692.
 Arabic poetry, n° 4, p. 732.
 Arabic, poetic language of classical, n° 4, p. 733.
 Armenian, n° 1, p. 82.
 Armenian inflexion paradigm, n° 1, p. 87.
 Aspect, n° 1, p. 85.
 Attached procedure, n° 4, p. 749.
 Attribute, n° 4, p. 749.

 Backgrounding, n° 1, p. 145.
 Backward chaining, n° 4, p. 749.
 Bagge, Christine: *Bilingual speakers as informants in a comparative lexical semantic analysis*, n° 2, p. 414.
 Base inference cycle, n° 4, p. 752.
 Beliefs, norms, practices, n° 3, p. 482.
 Bias accommodation, n° 1, p. 131.
 Bible translation, n° 2, p. 346.
 Bilingual Canadian Dictionary, n° 1, p. 80.
 Bilingual speakers as informants, n° 2, p. 415.
 Bilingualism, degrees of, n° 2, p. 415.
 Borrowing processes, n° 2, p. 386.
 Borrowings, n° 1, p. 49.
 Bühler, Hildegund: *Word processing and the translation process — The effect of the medium on the message*, n° 1, p. 31.

 Calque, n° 1, p. 77.
 Cameroonian languages, n° 2, p. 360.
 Circumcision, n° 4, p. 689.
 Circumscription, n° 4, p. 749.
 Clausal form, n° 4, p. 753.
 Cloze test, n° 3, p. 648.
 Code-switching operation, n° 4, p. 713.
 Cognitive content, n° 4, p. 711.
 Cognitive effect of a text, n° 2, p. 395.
 Collocations, n° 4, p. 701.
 Collocational specification, n° 1, p. 75.
 Collocative meaning, n° 2, p. 391.
 Combinatorial explosion, n° 4, p. 752.
 Communal realism, n° 4, p. 691.
 Communicative equivalence, n° 1, p. 96.
 Communicative value of the SL structures, n° 2, p. 393.
 Comprehension/reconstruction, n° 1, p. 33.
 Computerization of the interlanguage bridge, n° 4, p. 711.
 Conflict set, n° 4, p. 752.
 Conjonctive normal form, n° 4, p. 753.
 Connector, n° 4, p. 751.
 Connotation, n° 3, p. 491.
 Connotative meaning, n° 2, p. 391.
 Contradiction, n° 4, p. 702.
 Contrastive analysis, n° 3, p. 643.
 Contrastive meaning, n° 2, p. 391.
 Contrastive punctuation, n° 4, p. 720.
 Cooperation between author and translator, n° 2, p. 373.
 Cooperation between researcher and translator, n° 2, p. 371.
 Cooperation between the translator and editor, n° 2, p. 373.
 Culture-specific set phrases, n° 2, p. 385.

 Data-base link-up, n° 1, p. 32.
 Data hiding, n° 4, p. 752.
 Dàvila Garibi, Graciela Anaya and Javier Lopez Islas: *Oral cloze: a backup exercise for interpreting*, n° 3, p. 647.
 Degree of deverbalization, n° 4, p. 719.
 Degrees of bilingualism, n° 2, p. 415.
 Déjean Le Féal, Karla: *A different approach to machine translation*, n° 4, p. 710.
 Denotative meaning, n° 2, p. 390.
 Deontic logic, n° 4, p. 757.
 Derbays, n° 1, p. 82.
 Development of translation skills, n° 1, p. 70.
 Deverbalization, degree of, n° 4, p. 719.
 Deverbalization of punctuation, n° 4, p. 729.
 Deverbalization / reverbalization, n° 1, p. 33.
 Dialog dash, n° 4, p. 728.
 Discourse analysis, n° 2, p. 390.
 Disjunctive normal form, n° 4, p. 753.
 Douala-English terminological glossary, n° 2, p. 359.
 Double punctuation, n° 4, p. 729.
 Dressler, Wolfgang U.: *Marked and unmarked translation: an approach from semiotically based natural text linguistics*, n° 1, p. 138.

Dynamic synchrony, n° 1, p. 96.

Editing, n° 1, p. 219.

English-to-French translation, n° 2, p. 347.

Environment, mystical link between man and his, n° 4, p. 694.

Epistemic logic, n° 4, p. 757.

Equivalence approach, n° 1, p. 212.

Eskola, Antti and David Kivinen : *Cooperation and the logic of action – Experiences of cooperation between scientist and translator*, n° 2, p. 370.

Ethno-linguistic translation, n° 1, p. 37.

Factbase, n° 4, p. 749.

Factual knowledge, n° 4, p. 751

Feminine pronoun, indiscriminate use of the, n° 4, p. 745.

Figurative meaning, n° 1, p. 76.

Foregrounding, n° 1, p. 145.

Formal logic, n° 4, p. 757.

Formal-semantic equivalence, n° 1, p. 49.

Formal space, n° 3, p. 481.

Forward chaining, n° 4, p. 749.

French-to-English translation, n° 2, p. 347.

Frequency in the use of punctuation, n° 4, p. 722.

Functional equivalence, n° 1, p. 96.

Fuzzy logic, n° 4, p. 757.

Fuzzy set, n° 4, p. 752.

Gaddis Rose, Marilyn : *Translation and Le différent*, n° 1, p. 126.

Garcia-Landa, Mariano : *A general theory of translation (and of language)*, n° 3, p. 476.

Gbaya Translation Centre, n° 2, p. 364.

Gender distinction, n° 4, p. 742.

General model of the act of talking-thinking, n° 3, p. 483.

General model of translation, n° 3, p. 484.

Given name, n° 4, p. 697.

Government translation in Canada, n° 2, p. 346.

Greek, n° 1, p. 97.

Guttenkunst Prade, Helga : *Brazilian literature in translation*, n° 3, p. 642.

Hermeneutic translation, n° 1, p. 37.

Heuristic, n° 1, p. 69.

Heuristic knowledge, n° 4, p. 751.

Hofmann, Hedy Lorraine : *Conference interpreting : practice and teaching in South Brazil*, n° 3, p. 652.

Horn clause, n° 4, p. 749.

Humboldt-Sapir-Whorf hypothesis, n° 1, p. 45.

Iconicity, n° 1, p. 139.

Idiomatic knowledge, n° 3, p. 540.

Idiomatic translation, some limitations of, n° 2, p. 350.

Implicative meaning, n° 2, p. 392.

Impossibility of total translation, n° 3, p. 479.

Incremental building, n° 4, p. 751.

Indexicality, n° 1, p. 142.

Indiscriminate use of the feminine pronoun, n° 4, p. 745.

Inferencing program, n° 4, p. 748.

Informants, bilingual speakers as, n° 2, p. 415.

Initial input, n° 4, p. 753.

Inkom controversy, n° 1, p. 97

Institutional nature of translation, n° 2, p. 342.

Intentional database, n° 4, p. 749.

Interactional function, n° 2, p. 378.

Interference problems, n° 1, p. 68.

Interlanguage bridge, computerization of the, n° 4, p. 711.

Interlingua, n° 1, p. 33.

Internal punctuation, n° 4, p. 723.

Internationalization of terminologies, n° 1, p. 100.

Intra-language relationships, n° 1, p. 129.

Isotopy, n° 1, p. 179.

Kastovsky, Dieter : *Word-formation and translation*, n° 1, p. 45.

Kikuyu, n° 4, p. 690.

Knowledge base, n° 3, p. 482; n° 4, p. 749.

Knowledge engineer, n° 4, p. 749.

Knowledge engineering, n° 4, p. 753.

Koch, Eva Wysk : *A German connection ? Context-description of literary translation efforts in Southern Brazil*, n° 3, p. 602.

Language-independent and language-dependent views of meaning, n° 1, p. 208.

Language games, n° 1, p. 127.

Languages in contact, n° 1, p. 99.

Language universals, n° 1, p. 83.

Language varieties, n° 2, p. 395.

Languages of limited diffusion, n° 2, p. 360.

Latin, n° 1, p. 97.

Layers of meaning, n° 2, p. 390.

Left hemisphere, n° 1, p. 32.

Levine, Suzanne Jill : *The subversive scribe : translating manuel puig*, n° 3, p. 632.

Lexical equivalence, n° 1, p. 45.

Lexical semantic transference, n° 2, p. 415.

Lexical transference, n° 2, p. 415.

Linguistic behaviour, n° 4, p. 746.

Linguistic content, n° 1, p. 177.

Linguistic conventions, n° 2, p. 382.

Linguistic norm, n° 1, p. 184.

Linguistic patterns, n° 4, p. 701.

Linguistic percept as comprehended, n° 3, p. 479.

Linguistic percept intended, n° 3, p. 479.

Linguistic sign system, n° 3, p. 481.

Linguistics, socio-culturally oriented, n° 2, p. 378.

Literacy, n° 1, p. 31.

Literacy translation in Cameroon, n° 2, p. 364.

- Literality, n° 3, p. 485.
 Loan creations, n° 1, p. 99.
 Loan formations, n° 1, p. 99.
 Loan meanings, n° 1, p. 100.
 Loan translations, n° 1, p. 49.
 Loan words, n° 1, p. 77.
 Logical assertion, n° 4, p. 749.
 Logical axiom, n° 4, p. 749.
 Logical content, n° 1, p. 212.
 Lotfipour-Saedi, K. : *Discourse analysis and the problem of translation equivalence*, n° 2, p. 389.
- Machine translation, n° 1, p. 32.
 Mainstream linguistics, n° 1, p. 209.
 Malinke, n° 4, p. 690.
 Match algorithm, n° 4, p. 748.
 Mathematical logic, n° 4, p. 757.
 Mealing, Catherine : *German ad hoc compounds in translation*, n° 1, p. 177.
 Meaning, n° 1, p. 207.
 Meaning, language-independent and language-dependent views of, n° 1, p. 208.
 Meaning, layers of, n° 2, p. 390.
 Meaning systems of various languages, n° 1, p. 210.
 Means-ends analysis, n° 4, p. 748.
 Melby, Alan : *The mentions of equivalence in translation*, n° 1, p. 207.
 Melo, Cecil L. de Ataíde : *Punctuation in English & Portuguese translations : when every point counts*, n° 4, p. 721.
 Mixed chaining, n° 4, p. 749.
 Modal logic, n° 4, p. 757.
 Morphological specification, n° 1, p. 75.
 Mossop, Brian : *Translating institutions and "idiomatic" translation*, n° 2, p. 342.
 Mould de Pease, Mariana : *Considerations for the craft of translation*, n° 3, p. 494.
 Multivalued logic, n° 4, p. 757.
 Multi-word items, n° 1, p. 77.
 Mungaka, n° 2, p. 360.
 Mystical link between man and his environment, n° 4, p. 694.
- Nama, Charles Atangana : *A history of translation and interpretation in Cameroon from precolonial times to present*, n° 2, p. 356.
 Natural translators, n° 2, p. 357.
 Neubert, Albrecht : *The impact of translation on target language discourse text vs. system*, n° 1, p. 96.
 Neufeld, Lorraine : *Making translations more "native" : the use of the feminine pronoun for inanimate things*, n° 4, p. 742.
 Node expansion, n° 4, p. 752.
 Nonce-words, n° 1, p. 97.
 Non-finite verbal forms, n° 1, p. 82.
 Non monotonic logic, n° 4, p. 757.
- Ofuani, Ogo A. : *Sense and nonsense : the literacy significance of semantic contradictions and tautology in Okot P'Bitek's song of Lawino*, n° 4, p. 701.
 Oral cloze, n° 3, p. 649.
 Orality, n° 1, p. 31.
 Organization and accessing of information, n° 1, p. 69.
 Oxymoron, n° 4, p. 702.
- Paradigmatic diagrammaticity, n° 1, p. 141.
 Paradox, n° 4, p. 705.
 Paralinguistic features, n° 2, p. 394.
 Parallelism, n° 1, p. 141.
 Participles, n° 1, p. 83.
 Pattern matcher, n° 4, p. 748.
 Peircean interpretant, n° 1, p. 138.
 Peircean semiotics, n° 1, p. 138.
 Perceptual space, n° 3, p. 480.
 Peruvianist works, problems of translating, n° 3, p. 495.
 Phatic communication, n° 2, p. 378.
 Phatic communication, rolerelatedness of, n° 2, p. 383.
 Pidgin English, n° 2, p. 357.
 Planner, n° 4, p. 753.
 Poetic language of classical arabic, n° 4, p. 733.
 Politics and ethics of translation, n° 2, p. 345.
 Polysemy of the TL equivalent, n° 1, p. 76.
 Postmodern translation theory, n° 1, p. 128.
 Postnominal relative clause, n° 1, p. 83.
 Pragmatic equivalence, n° 2, p. 385.
 Pragmatic expectancy grammar, n° 3, p. 648.
 Predicate logic, n° 4, p. 757.
 Problems of translating peruvianist works, n° 3, p. 495.
 Procedural knowledge, n° 4, p. 751.
 Propositional logic, n° 4, p. 749.
 Prototyping, n° 4, p. 757.
 Punctuation count, n° 4, p. 723.
 Punctuation, deverbalization of, n° 4, p. 729.
 Punctuation, frequency in the use of, n° 4, p. 722.
- Quotation marks, n° 4, p. 727.
- Reading comprehension, n° 3, p. 648.
 Recurrence, n° 1, p. 179.
 Relative clauses, n° 1, p. 82.
 Relativization, n° 1, p. 83.
 Revision of translation, n° 1, p. 79.
 Rhetorical punctuation, n° 4, p. 722.
 Right hemisphere, n° 1, p. 32.
 Roberts, Roda P : *Translation and the bilingual dictionary*, n° 1, p. 74.
 Rocha Bordenave, Maria Candida : *State of the art in translation teaching and research in brazil*, n° 3, p. 543.
 Rolerelatedness of phatic communication, n° 2, p. 383.
 Rule base, n° 4, p. 749.

Russicisms, n° 1, p. 97.

Said as such, n° 3, p. 485.

Sakayan, Dora : *Translation as a means of defining grammatical structures*, n° 1, p. 82.

Schematic structure, n° 2, p. 394.

Search space, n° 4, p. 752.

Search tree, n° 4, p. 748.

Séguinot, Candace : *Interpreting errors in translation*, n° 1, p. 68.

Semantic equivalence, n° 2, p. 385.

Semantic equivalence and translation equivalence, n° 3, p. 484.

Semantic fields, n° 3, p. 481.

Semantic information, n° 1, p. 79.

Semantic potential of sign chains, n° 3, p. 480.

Semantic system, n° 3, p. 481.

Semantics, n° 1, p. 177.

Semiotic metatheory, n° 1, p. 138.

Sensation of translation, n° 1, p. 126.

Sense equivalence, n° 1, p. 45.

Sentence meaning, n° 2, p. 394.

Sesotho, n° 4, p. 690.

Set phrases, culture-specific, n° 2, p. 385.

Sign chain, semantic potential of, n° 3, p. 480.

Sign chain, surface structure of the, n° 3, p. 480.

Sign chain unit actually used, n° 3, p. 481.

Situationality, n° 1, p. 144.

SL structures, communicative value of the, n° 2, p. 393.

Social object, n° 3, p. 479.

Social-psychological contribution to the theory of translation, n° 2, p. 370.

Social situation of the talk act, n° 3, p. 482.

Socio-culturally oriented linguistics, n° 2, p. 378.

Some limitations of idiomatic translation, n° 2, p. 350.

Source text decoding, n° 1, p. 31.

Stylistic meaning, n° 2, p. 391.

Stylistic variations, n° 2, p. 395.

Suffixal word-formation, n° 3, p. 642.

Summer institute of linguistics, n° 2, p. 364.

Surface knowledge, n° 4, p. 751.

Surface structure of the sign chain, n° 3, p. 480.

Symbolic computation, n° 4, p. 749.

Syntactic equivalence, n° 2, p. 385.

Syntactic recategorization, n° 1, p. 46.

Syntactic specification, n° 1, p. 75.

Systematic change through translation, n° 1, p. 99.

Talk act, social situation of the, n° 3, p. 482.

Talking-thinking, general model of the act of, n° 3, p. 483.

Target text encoding, n° 1, p. 31.

Tautology, n° 4, p. 706.

Temporal classification, n° 1, p. 85.

Terminal punctuation, n° 4, p. 723.

Text constrained writing, n° 1, p. 211.

Textlinguistics, n° 2, p. 390.

Text processing, n° 1, p. 31.

Text-processing device, n° 1, p. 31.

Text-translational transfer, n° 1, p. 99.

Textual cohesion, n° 2, p. 393.

Textual conventions, n° 1, p. 97.

Textual strategies, n° 2, p. 393.

Textuality, n° 1, p. 96.

Thematization strategie, n° 2, p. 393.

Theory of translation, social-psychological contribution to the, n° 2, p. 370.

Total translation, impossibility of, n° 3, p. 479.

Traditional healer, n° 4, p. 697.

Transactional function, n° 2, p. 378.

Transfer, n° 1, p. 31.

Transfer of the text into the TL, n° 1, p. 78.

Transference, n° 2, p. 415.

Translatability, n° 1, p. 127.

Translating Freud, n° 2, p. 344.

Translating institutions and translation theory, n° 2, p. 351.

Translation, English-to-French, n° 2, p. 347.

Translation, French-to-English, n° 2, p. 347.

Translation, general model of, n° 3, p. 484.

Translation in newspapers, n° 2, p. 342.

Translation, institutional nature of, n° 2, p. 342.

Translation metatheory, n° 1, p. 131.

Translation of poetry, n° 3, p. 632.

Translation of regionalisms, n° 3, p. 644.

Translation process, n° 1, p. 31.

Translation research, n° 1, p. 31.

Translation teaching, n° 1, p. 31.

Translation theory, translating institutions and, n° 2, p. 351.

Translational discourse, n° 1, p. 97.

Translator and editor, cooperation between the, n° 2, p. 373.

Translator, cooperation between researcher and, n° 2, p. 371.

Translator training, n° 1, p. 68.

Translators, natural, n° 2, p. 357.

Transparency, n° 1, p. 144.

Unification algorithm, n° 4, p. 748.

Universals, n° 1, p. 209.

Untranslatability, n° 1, p. 127.

Utterance meaning, n° 2, p. 394.

Valdivieso, Carolina and Consuelo Fuenzalida : *Reading comprehension in a second language by higher education students: the role of translation*, n° 3, p. 582.

Variable, n° 1, p. 99.

Vega, Miguel : *Wilhelm Von Humboldt, translator and translation theorist*, n° 3, p. 489.

Verbs, n° 1, p. 82.

Vivanco, H., J.C. Palazuelos, P. Hörmann, C. Garbarini, M. Blajtrach : *Error analysis in translation: a preliminary report*, n° 3, p. 538.

Voice, n° 1, p. 85.

Wilss, Wolfram : *Verbal stereotypes*, n° 2, p. 378.

Writers/translators, n° 3, p. 633.

Written Cloze, n° 3, p. 649.

Wrysk Kock, Eva : *A German connection? context –
description of literary translation efforts in
Southern Brazil*, n° 3, p. 602.

Yoruba, n° 4, p. 693.